Rēyūru plates, time of Narasiṁhavarman, year 12

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00053

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00053.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified), Telugu]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti

śrīma{r}t jitaM bhagavatā{M}

kāñcīpurādhiṣ¿ṭ?〈ṭh〉ānāt

- pallavanāM bhāradvāja〈1v2=2〉-sagotr¿a?〈ā〉ṇāṁ sva-vīryyādhigata-rājyasya Abhyarccita-śakti-siddhi-sampannasya〈1v3=3〉 pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya madhyama-lokapālasya lokapālānām pa¿li?〈ñca〉〈1v4=4〉masya parama-brahm¿ā?〈a〉ṇyasya mahārājasya śrī-mahendravikramavarmmaṇaḥ pautraḥ

- bahu〈1v5=5〉samara-vijaya-labdha-yaśaḥ-prakāśasya vidhi-vihita-sarvva-maryyādasya sthiti-sthitasya〈Page 2r〉 〈2r1=6〉 Amitātmano yathāvad-ābhṛtāśvamedhādy-aneka-kratu-yājinas satya-vratasya dharmmā〈2r2=7〉tmano mahim¿api?〈opama〉-mahendrasya parameśvaravarmmaṇaḥ putraḥ

- bhagavad-bhakti-sad-bhāva-samarppi〈2r3=8〉ta-sarvva-〈kalyāṇaḥ〉 prajā-saṁraṁjana-paripālanodyoga-satata-satya-vrat¿ā?〈a〉-dīkṣita〈ḥ〉 ka〈2r4=9〉li-yuga-doṣāpahṛta-dharmmoddharaṇa-nitya-sannaddho Aneka-samara-saṁghaṭṭa-janita-vikra〈2r5=10〉ma-vasudhā-talai{ḥ}ka-vīr¿a?〈o〉 rāja-r{i}ṣi-guṇa-sarvva-sandoha-vijigīṣu〈ḥ〉 parama-bh¿a?〈ā〉gavata〈ḥ〉 pa〈Page 2v〉〈2v1=11〉rama-māheśvara〈ḥ〉 parama-brahmaṇy¿a?〈o〉 bappa-bhaṭṭāraka-pāda-bhakti〈ḥ〉 śrī-narasiṁhavarmm¿a?〈ā〉〈2v2=12〉 {ṇaḥ}

mel-muṇḍa-rāṣṭre Asidhārapurasyottare {|} reyūru-nāma-grāma¿M?〈sya〉 grāmeyakā〈2v3=13〉n ittham ājñāpayati

Ayaṁ grāma〈ḥ〉 kuravaśrī-vās¿th?〈t〉tavyasya rāthitara-sagotrasya〈2v4=14〉Āpas-taṁb{h}a-sūtrādhyāyinaḥ dveda-pāragasya veda-vedāṁge{ḥ}tihāsa-purāṇa-ta¡t!〈tt〉va-vi〈2v5=15〉da〈ḥ〉 kūḷaśarmmaṇa¿sya?〈s〉 pautrāya dv¿i?〈e〉da-pāragasya kumāraśarmmaṇa〈ḥ〉 putrāya dveda-pāragāya〈Page 3r〉〈3r1=16〉nitya-svādhyāya-niratāya soma-yājine kumāramaṇḍaśarmmaṇe Asmāka〈ṁ〉 Āyur〈3r2=17〉-bala-vijaya-Aiśvaryyābhivṛddhaye brahmade¿hi?〈yī〉-kṛtyāsmābhir ddatta〈ḥ〉 pravarddhamāna-vijaya〈3r3=18〉-rājya-saṁvatsare dvādaśa-varṣe vaiśākha-paurṇṇa-māsy¿e?〈āṁ〉 soma-grahaṇa-nimitte datta〈ḥ〉

Eva〈3r4=19〉m avagamye{I}m¿ā?〈a〉〈m a〉mātyā〈ḥ〉 sarvv¿āḥ?〈e〉 karaṇa-yuktā〈ḥ〉 sarvva-niyogakāḥ rāja-vallabhāś ca sañcarant¿ā?〈a〉ḥ〈3r5=20〉 sarvva-kara-par〈i〉hāra¿ḥ?〈ṁ〉 pariharantu

〈ya〉 Imām ājñām atikramet sa pāpaś śārīran daṇḍam arhati |

1. Anuṣṭubh

somāditya〈Page 3v〉〈3v1=21〉suta〈ḥ〉 śrīmān
nandakuṟṟa-nṛpeśvaraḥ
Ājñāptiś śāsanasyāsya
rājāditya-pra¿th?〈t〉āpavāM

¿yatrā?〈yad atra〉〈3v2=22〉 ¿(bha) ṣataḥ?〈bhavanti〉 ślok¿a?〈ā〉ḥ

2. Anuṣṭubh

brahma-svaM 〈hi〉 viṣaṁ ghora¿ḥ?〈ṁ〉
na viṣaṁ viṣam ucyate
viṣam ekākina〈ṁ〉 hanti
brahma〈3v3=23〉svaM putra-paut¿ṛ?〈ra〉kaM

3. Anuṣṭubh

sva-dattāM para-dattāṁ vā |
yo haret¿i?〈a〉 vasundharāM
ṣaṣṭi-va〈3v4=24〉rṣa-sahasrāṇi |
viṣ¿t?〈ṭh〉āy¿a?〈ā〉ṁ jāyate kṛmiḥ

4. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā dattā |
bahubhi〈3v5=25〉ś cānupālit¿a?〈ā〉
yasya yasya yathā bhūmi〈ḥ〉 |
tasya tasya tathā phalaM □~

Apparatus

Plates

〈8〉 °sarvva-〈kalyāṇaḥ〉 B ◇ *°sarvva-〈ḥ〉* EI • B notes: “P.B. Desai 1957 (EI), p. 95, suivi par T.V. Mahalingam 1988 (IP), p. 170, proposent de lire: *-sarvva〈ḥ〉*; l’expression usuelle est: *-sarva-kalyāṇaḥ*, qui est restituée ici.”

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Prospérité ! L’illustre Bienheureux est vainqueur !

〈1〉 Depuis le camp de Kāñcīpura :

〈1–13〉 Grand Roi[1] de la famille des Pallava, qui appartiennent au *gotra* de Bharadvāja,

- petit-fils du grand roi Śrī-Mahendravikramavarman, qui dut à son propre héroïsme la possession de son royaume, dont on honora la puissance et le suc-

[1]Emmanuel Francis: This term is subaudible in the original text.

cès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, Gardien du Monde du Milieu, le cinquième Gardien du monde, qui montra une extrême piété ;

- Fils de Parameśvaravarman, qu'illustra la gloire d'avoir remporté la victoire dans de nombreux combats, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, qui respecta l'Ordre, être infiniment magnanime qui accomplit selon les rites plus d'un sacrifice, notamment le sacrifice du cheval, qui se montra sincère dans ses vœux et révéla un esprit enclin au *dharma*, qui par sa grandeur fut comparable à Mahendra ;
- fils de Śrī-Mahendravikramavarman, qui honora les dieux, les brahmanes, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta de jour en jour son capital dharmique;
- Śrī-Narasiṁhavarman, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux procure à tous la prospérité, qu'un vœu sincère pour toujours consacre au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qui, à chaque instant, est prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, héros unique sur la surface de la Terre par l'héroïsme qu'il produit dans la mêlée, au cours de nombreux combats, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des sages royaux, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, un sectateur passionné de Maheśvara, qui fait preuve d'une extrême piété, qui offre sa dévotion aux pieds de son père, l'illustre seigneur,

adresse aux villageois du village nommé Reyūru, au nord d'Asiddhapura, dans le Muṇḍa-rāṣṭra occidental, l'ordre suivant :

〈13–18〉 Ce village, nous en faisons donation, à titre de *brahmadeya*, au petit-fils de Kūḷaśarman, habitant de Kuravaśrī, appartenant au *gotra* Rāthitara et au *sūtra* Āpastamba, expert en deux Veda, connaissant les *Veda*, *Vedâṅga*, *Itihāsa* et *Purāṇa* dans leur vérité, au fils de Kumāraśarman, expert en deux *Veda* - à Kumāramaṇḍaśarman, un sacrificateur de *soma* expert en deux *Veda* qui se livre constamment à la récitation personnelle - pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre vigueur, de nos victoires et de notre empire, en la douzième année de notre règne de victoire grandissante, le jour de la pleine lune de Vaiśākha, à l'occasion d'une éclipse de la lune.

〈18–20〉 Qu'en prennent connaissance tous les *amātya*, avec les *karaṇa*, ainsi que tous les *niyogaka* et *rāja-vallabha*, et qu'au cours de leurs tournées ils observent toutes les exemptions fiscales qui affectent ce terrain.

〈20〉 Quiconque transgresse ce commandement est un criminel qui encourt un châtiment corporel.

〈20–21〉 Il y a, à ce propos, les stances suivantes :

1.

Le fils illustre de Somāditya,
Le souverain de Nandakuṟṟa,
Est l'exécuteur de ce commandement
- Lui qui possède la majesté de Rājāditya,
Comme la chaleur ardente du soleil[2].

Il y a des stances à ce propos :

2.

Car[3] le bien d'un brahmane est un terrible poison
- Ce n'est pas le poison qu'on appelle poison :
Le poison tue un seul homme
- Le bien d'un brahmane tue le fils et le petit-fils.

3.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Pour soixante milliers d'années
Dans la fiente naît vers de terre.

4.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
De même va le fruit.

[2]Il y a un jeu de mots intraduisible portant à la fois sur *pratāpavān* ("pourvu de majesté" ou "pourvu de chaleur brûlante") et sur le nom propre rājāditya, qui signifie aussi "le soleil roi". Si on en juge par le nom de son père, Somāditya, ce Rājāditya doit être un membre illustre de la famille du souverain de Nandakuṟṟa - peut-être son grand-père, comme le suggère P.B. Desai 1957 (EI), p. 93, n. 6. P.B. Desai considère par ailleurs le composé *nandakuṟṟa-nṟpêśvara-* comme un *karmadhāraya* (litt. "Īśvara, qui est le souverain de Nandakuṟṟa"), interprétation qui fournit le nom de l'*ājñāpti*; mais dans la stance analogue des tablettes de Parameśvaravarman, à Gunna Guravapāḷem, le terme *–nṟpêśvara-*, en second élément de composé après le même toponyme, ne peut être qu'un titre, puisque celui qui le porte est nommé au *pāda* suivant (Kuḷavarman). Il est donc préférable de ne voir dans ce mot qu'un titre emphatique (litt. "seigneur des rois"), dont la mention, associée à celle de la région qu'il gouverne, peut suffire à désigner le porteur.

[3]Ou bien: "Or...".

Bibliography

Edited in Desai [1957] 1951–1952 (EI 29.11), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 53). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 37).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Desai, P. B. [1957] 1951–1952. "Reyuru grant of Pallava Narasimhavarman, year 12." EI 29, pp. 89–97.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 75–88.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 169–172, item 53.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 540–547, item 37.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 36.